

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор БГУ по учебной работе

А. В. Данильченко

29.06.2016

Регистрационный № УД-23244/р.



Китайская литература в Беларуси: связи, рецепция, переводы
Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальностей:
1-21 05 07 восточная филология

2016 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 07 – 2013 и учебного плана УВО № D-21 – 083/ уч. 2013 г.

СОСТАВИТЕЛИ :

Жуковец В.В. – преподаватель кафедры китайской филологии Белорусского государственного университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой китайской филологии Белорусского государственного университета
(протокол № 10 от 23.05.2016);

Советом филологического факультета Белорусского государственного университета
(протокол № 7 от 09.06.2016)



ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данный спецсеминар входит в цикл дисциплин специализации по специальности 1-21 05 07 «Восточная (китайская) филология». Программа спецсеминара " Китайская литература в Беларуси: связи, рецепция, переводы" предназначена для студентов 3 курса специальности «восточная (китайская) филология» филологического факультета Белорусского государственного университета, изучающих китайский язык как основную специальность.

Цель: выявить специфику рецепции и переводов китайской литературы и этапы ее освоения в белорусском культурном пространстве.

Основная задача: определить специфику и закономерность белорусско-китайских литературных связей с точки зрения национально-исторического своеобразия, исследовать и установить особенности отечественной литературоведческой синологии, а также сформировать у студентов навыки профессионального литературоведческого анализа художественного текста и раскрыть своеобразие белорусской переводной синологии (в том числе – с использованием элементов современных междисциплинарных исследований.)

Связи с другими учебными дисциплинами: История литературы страны изучаемого языка (китайская литература), «история культуры страны изучаемого языка (Китая)» и «основной иностранный язык (китайский)».

Требования к академическим компетенциям специалиста: иметь лингвистические и литературоведческие навыки (устная и письменная коммуникация).

Требования к профессиональным компетенциям специалиста:

1) осуществлять мониторинг образовательного процесса, диагностику учебных и воспитательных результатов; 2) планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области восточной филологии; 3) выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования; 4) применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации проектирования, оформлять проектную документацию; 5) работать с научной, технической и патентной литературой.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен **знать:**

- основные типы китайской литературы, национальную специфику ее периодизации, важнейшие литературные направления, течения, школы и стили;

- основные теоретические понятия, связанные с эстетикой и поэтикой литературного произведения, процессом китайской литературы;

- творческое наследие крупнейших писателей китайской литературы и их освоение в белорусском культурном и историческом пространстве.

- вклад отечественных критиков и переводчиков в популяризацию китайской литературы на территории Беларуси

Студент должен **уметь**:

- рассматривать литературное произведение в органическом единстве его содержания и формы, анализировать литературное произведение, выявлять его достоинства и возможные недостатки;

- атрибутировать художественный текст с точки зрения эпохи его создания, авторства, соотнесенности с тем или иным типом литературного жанра;

- характеризовать закономерности развития китайской литературы и выделять своеобразие белорусской переводной синологии,

- определять особенности художественной трансформации китайской поэзии, прозы и драматургии в белорусском культурном пространстве.

- выявлять и анализировать несколько вариантов перевода художественных текстов при сопоставительном анализе.

Студент должен **владеть**:

- комплексом современных теоретико-литературных терминов и понятий, основными принципами анализа литературных произведений, необходимых для более глубокого усвоения историко-литературных курсов, написания курсовых, семинарских и дипломных работ по литературе.

- методологией литературоведческого анализа художественного произведения с учетом национального и историко-литературного контекста, а также стратегиями жанрово-стилистического анализа произведений;

- профессионально работать с текстом художественного произведения на языке оригинала.

Программа рассчитана на два семестра (V, VI).

5 семестр включает всего 54 академических часа, из них 34 аудиторных (30 практических и 4 УСП).

6 семестр включает всего 63 академических часа, из них 34 аудиторных (30 практических и 4 УСП).

Форма получения высшего образования – очная форма обучения

Практические занятия ориентированы на формирование у студентов навыков самостоятельного анализа текста, также они призваны сформировать у студентов основы навыка научно-исследовательской работы, что в дальнейшем может быть использовано при подготовке курсового/ дипломного проекта.

Форма текущей аттестации по учебной дисциплине в конце обучения – зачеты(V,VI семестр).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

5 семестр 3 года обучения состоит из 54 академических часа, из них 34 аудиторных (30 практических и 4 УСР).

Тема 1.

Введение в специфику переводной китайской литературы в белорусском культурном пространстве. Периодизация белорусско-китайских литературных связей (4 этапа). Составление таблицы о формировании белорусско-китайских культурных связей и существенном влиянии на них географических, историко-культурных и социально-психологических факторов. Как итог, создать условия для осознания значимости изучения китайской литературы в Беларуси с точки зрения общественных и художественных задач (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию: критические статьи Вл. Рудмана, Л. Шкавро, Д. Факторовича, М. Павлова.

Тема 2.

Анализ литературоведческих статей белорусских китаеведов I и II этапов. В отечественном литературоведении отмечена тенденция изучения революционной китайской литературы согласно течению военного и послевоенного общественного настроения, которая охватывает весь I и II периоды. Предпочтение в анализе произведений отдано реалистической прозе (Лу Синь, Мао Дун), отражающей идеи и борьбу пролетариата против буржуазных устоев (Дин Лин); противостояние захватчикам времен Второй мировой войны (Мяо Кай ЛюБайю); провозглашение братских отношений с Советским союзом (ЦюйЦюбо, Вань Чжыси); гражданская и патриотическая лирика в поэзии (ГоМажо, Ай Цин, Ван Синцзян).

На практическом занятии для выявления данных особенностей предлагаются следующие статьи: В. Рудмана («Новая літаратура кітайскага народа»; «Паэзія міру і братэрства народаў»; «Кніга заснавальніка рэвалюцыйнай літаратуры Кітая»; Л. Шкавро «Маладая літаратура новага Кітая»; Д. Факторовича «Вялікі кітайскі пісьменнік – Лу Сінь»; М. Павлов «Маладосць старажытнай літаратуры» (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию статьи Г.Я. Адамович и Г. Кашубы, также статьи из сборника «Белорусско-китайский культурный диалог: история, современное состояние, перспективы» (2014 г., 2016 г.).

Тема 3.

Анализ литературоведческих статей белорусских китаеведов III и IV этапов. Классификации литературоведческих статей (энциклопедические статьи информационного и обзорного характера;

публицистические труды, в которых исследуются типологические и контактологические аспекты связей китайской и советской (белорусской) литературы на примере отдельных авторов; проблемы рецепции китайской литературы в Беларуси). Тенденции изучения китайской литературы: IV период характеризуется интересом к классической прозе. Незыблемые ценности, некогда выделенные мудрецами древности, обретают свою актуальность сегодня. На практическом занятии для выявления данных особенностей предлагаются следующие статьи: Г.Я. Адамович «Сувязі беларускай літаратуры з літаратурамі асяялістых краін Азіі і Лацінскай Амерыкі»; Г. Кашуба «В зеркале истории»; статьи из сборника «Белорусско-китайский культурный диалог: история, современное состояние, перспективы» (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию: статья Л.Н. Меньшикова «О китайской поэзии и принципах ее перевода на русский язык».

Тема 4.

Белорусская переводная синология. Выявление особенностей перевода китайской поэзии на белорусский и русский языки. Составление упорядоченной таблицы основных особенностей перевода китайской литературы на основе статей Л.Н. Меньшикова, работ В.М. Алексеева, А. Гитовича. Выявление особенностей стихотворного ряда, образности и поэтичности (на основе исторических, мифологических и культурных сюжетов), чередования тонов, рифмы (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию переводы стихотворения классика китайской литературы Ли Бо.

Тема 5.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Бо в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. (I, II, III этапы). Для сравнительно анализа даны стихотворения Ли Бо в переводе М. Бабкова на белорусский язык: «Гляджу на вадаспад Лу Шан», «Уніз да ЦіанЛін», «Ціхайноччужадалася» (сравнение с переводом С.А. Торопцев, А.И. Гитовича). Первоначально необходимо проработать подстрочный (дословный перевод) с пояснением основных реалий и значений иероглифов, их многозначности и зависимость от исторического и мифологического мировоззрения. Затем провести сравнительный анализ нескольких переводов для выявления особенностей перевода на русский и белорусский языки, а также личностное авторское восприятие (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться со сборником переводов поэзии Ли Бо «Ли Бай. Сто избранных лирик» (2012), а также «Флейты сумных гукі» (2014 г.).

Тема 6.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Бо в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (IV этап). Сборник поэзии Ли Бо «Сто избранных лирик» (2012) был составлен и переведен непосредственно носителем китайского языка, преподавателем и поэтом Ли Цзо. Помимо перевода, содержит параллельный китайский вариант стихотворений, что создает условия для студентов заранее попытаться выполнить собственный перевод. Дополнительный интерес работы над данным сборником для студентов представляет сравнительный анализ собственного перевода с переводом (на русский язык) носителя языка, это способствует формированию и выявлению дополнительных особенностей переводной литературы, а также очевидное/не очевидное различие в восприятии литературной картины мира.

В 2014 году издательский дом «Звязда» стал учредителем серии «Светлыя знакі: паэты Кітая», которая представляет собой сборники китайской поэзии в переводах белорусских авторов. А.М. Карлюкевич и О.А. Алеекseeвой, будучи составителями данных сборников, знакомят читателя со следующими представителями классической китайской поэзии, выдающимися поэтами эпохи Тан: «Лі Бо «Флейты сумныя гукі» (2014 г.) в переводе А.М. Карлюкевича, Н.М. Метлицкого, Р. Барадулина, Р. Малаховского. Студенты также смогут сравнить перевод отечественных авторов с советскими и российскими переводчиками (В.М. Алексеев, А.И. Гитович, С.А. Торопцев и др) (4 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию: перевод стихотворений Ду Фу на белорусский язык (И. Бабков, Я. Сипаков, В. Дубовка)

Тема 7.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ду Фу в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведений. (I, II и III этапы). Сравнительный и лингво-культурологический анализ произведений Ду Фу в переводе И. Бабкова «Блукаючы ў начызапісаўдумкі», В. Дубовки «Вершы пратое, я касеннівец, рразбурыў трасніковую страху мае й хаціны», Я. Сипакова «Напісана ў джонцы, калі прыляцелі ластаўкі» (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться со сборником поэзии Ду Фу «Адзінота горных вышынь» (2014 г.)

Тема 8.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ду Фу в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. (IV этап). Сборник «Адзінота горных вышынь» (2014 г.), представляет собой собрание китайской поэзии авторства Ду Фу в переводах белорусских авторов: И. Дубовки, Н. Гальпировича, Р. Барадулина, Н. Метлицкого. Первоначально необходимо

проработать подстрочный (дословный перевод) с пояснением основных реалий и значений иероглифов, их многозначности и зависимость от исторического и мифологического мировоззрения. Затем провести сравнительный анализ нескольких переводов для выявления особенностей перевода на русский и белорусский языки, а также личностное авторское восприятие (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомить с переводами стихотворений Ли Шаньиня из сборника «Падкрыламі дракона. Сто паэтаў Кітая».

Тема 9.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Шаньиня в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Особенности перевода философской лирики Ли Шаньиня – «вутиши» («без названия»). Отличительные черты поэзии Ли Шаньиня: многочисленные аллюзии, реминисценции, яркие эпитеты и сравнения (наличие которых обусловлено выбором и развитием семисловного восьмистишия). Сравнительный анализ перевода М.Н. Метлицкого, А.В. Матеев, А.Я. Сергеева («Як сустракацца цяжка нам...», «Усходняга ветру гучны свіст...»)(2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником поэзии Ван Вэя «Альтанка ля возера» (2014 г.).

Тема 10.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ван Вэя в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Сборник поэзии Ван Вэя «Альтанка ля возера» (2014 г.) (перевод М. Метлицкий, Т. Сивец, Р. Барадулин). Первоначально необходимо проработать подстрочный (дословный перевод) с пояснением основных реалий и значений иероглифов, их многозначности и зависимость от исторического и мифологического мировоззрения. Затем провести сравнительный анализ нескольких переводов для выявления особенностей перевода на русский и белорусский языки, а также личностное авторское восприятие. 2 часа.

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая».

Тема 11.

Культурологический феномен книги переводов китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая». Сборник поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» представляет собой полную панораму китайского искусства стихосложения от его зарождения, классического периода наивысшего расцвета до захватывающей эпохи литературных перемен, а в завершении знакомит читателя с выдающимися поэтами XX века. Особенности построения сборника: хронология, выбор автора.

Толкование названия сборника: крылья дракона, цифра -100. Рассуждения на тему роли переводчика как связующего звена между читателем и текстом. Вклад М.Н. Метлицкого, отточенное мастерство поэта, но при этом допущение некоторых жертв в семантической части переводимой поэзии, что обусловлено факторами сохранения «поэтичности» (как и в случае перевода с подстрочников, так и в случае перевода с русскоязычных текстов), а не придания ей косвенности и сухости (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с стихотворениями Мэн Хаожаня из сборника китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» («Вясновая раніца», «Раннія халады », «Начую на рацэ Цзяндэ ») , а тжкe перевод стихотворения «Вясенні ранак» И.Бабкова.

Тема 12.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Мэн Хаожаня. Лингво - культурологический анализ произведения. Сравнительный анализ перевода стихотворений Мэн Хаожаня из сборника китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» «Вясновая раніца» (М.Н. Метлицкий) и «Вясенні ранак» (И.Бабков). Особенности пейзажной и философской лирики, их синтез в произведении. Особенности перевода реалий (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с переводами стихотворений Ай Цина: «3 паэмы: У абарону міра» (А. Русецки), Ода свету (И. Серегина).

Тема 13.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ай Цина в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Переход от классического стихосложения к современному. Введение «байхуа», знаков припенания, свободное написание слов в строке и влияние этих факторов на стихосложение. Ай Цин как «поэт Света». Произведения Ай Цина и влияние В.В. Маяковского, Э. Верхарна, У. Уитмена. Сравнительный анализ переводов стихотворений Ай Цина «3 паэмы: У абарону міра» (А. Русецки), Ода свету (И. Серегина) (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником Ай Цина «Водар стоенага лесу» (2015 г.).

Тема 14.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ай Цина в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведений (на пример сборника «Водар стоенага лесу» (2015 г.). Собрание стихотворений Ай Цина «Водар стоенага лесу» (2015 г.) (переводы Н.М. Метлицкого, Н. Гальпировича, Т. Сивец, Я. Сипакова). Идейно-художественное своеобразие лирики Ай Цина. Просторечие и глубина смысла (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником Ли Хэ «Песня бамбукавай флейты» (2016 г.)

6 семестр включает всего 63 академических часа, из них 34 аудиторных (30 практических и 4 УСР).

Тема 1.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Хэ в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Сборник Ли Хэ «Песня бамбукавай флейты». Творческий метод Ли Хэ. Идеино-художественное своеобразие лирики Ай Цина. (2 часа).

К следующему занятию необходимо детально ознакомиться с учебным пособием Щичко, В.Ф «Китайский язык. Теория и практика перевода»

Тема 2.

Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода китайской прозы на белорусский и русский языки. Сопоставление стиля китайской прозы с ее историческим периодом и отражение в переводе на другой язык. Некоторые особенности перевода с китайского на восточнославянские языки были пройдены при переводе поэзии. Необходимо упомянуть, что при переводе художественных текстов с китайского на русский язык можно выделить определённые стилиобразующие черты, которые принято делить на две группы: «универсальные (свойственные художественным текстам вне зависимости от типологической отнесенности языка) и «специфические» (формально-лингвистические, свойственные определённым типам языков) [Бадмаева, А.С. Использование омонимов для создания различных стилистических эффектов в китайском языке]. Именно «специфические» черты вызывают наибольшие затруднения при переводе. Систематизация и выявление наиболее важных специфических черт при переводе (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником поэзии и прозы «Стагодзе не знаёмства» (2014 г.)

Тема 3.

Культурологический анализ книги переводов китайской прозы и поэзии «Стагодзе не знаёмства». Своеобразие синтеза поэзии и прозы. Произведения, входящие в состав книги, охватывают писателей разных эпох, начиная от представителя поэзии Цюй Юаня и заканчивая мастером прозы XX века ЯоЦзинем. Переводы выдающихся деятелей культуры, в определённом смысле первооткрывателей китайской литературы в Беларуси (А. Саприка, Л. Салавей, Я. Василёнок) Поэзия в переводах Н.М. Метлицкого. (2 часа)

Тема 4.

Белорусская переводная синология. Проза. Культурологические и лингвистические особенности перевода произведений Лу Синя: «Зелле», «У шынку». Сравнительный анализ двух рассказов Лу Синя: «Зелле» (Л.Салавей) и «Снадобье» (Н.Федоренко), «У шынку» (Л. Соловей) и «В кабачке» (С.Тихвинский). Лу Синь как основоположник современной китайской литературы: реалистичность стиля, образ «маленького человека», выступление против закоренелых феодальных устоев (4 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию рассказ «Смерть ЛаоШэ» Су Шуяна.

Тема 5.

Белорусская переводная синология. Проза. Культурологические и лингвистические особенности перевода произведения «Смерть ЛаоШэ» Су Шуяна.

Г. Кашуба и сборник прозы 1958-1989 «Жизнь после смерти» (1996 г.). Предисловии составителя. Особенность выбора произведений. Лингво-культурологический анализ произведения «Смерть ЛаоШэ» Су Шуяна. Идеино-художественное своеобразие, основные образы и символы рассказы. Образ ЛаоШэ и его роль в литературном процессе 20 века (4 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию рассказ Е Шентао «А-фэн» (пер. Я.Василёнок).

Тема 6.

Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода произведения ЕШентао «А-фэн». Рассказ входит в сборник «Стагоддзе на знаёмства» (2014 г.). Сравнительный анализ переводов Я. Васиёнка и перевода из сборника «Дождь» («Рассказы китайских писателей 20 – 30 х годов»: Художественная литература; Москва; 1974). Роль переводчика и особенности стиля перевода на белорусский и русский языки (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию разделы из романа Дин Лин «Солнца над ракой Сянган» (пер. Л.Соловья).

Тема 7.

Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода повести Дин Лин «Солнца над ракой Сянган» (лингво-культурологические анализ). В 1952 году Дин Лин стала лауреатом Сталинской премии второй степени. Автор романа и современное состояние простого народа, а именно, жителей деревни, больше других пострадавших во времена феодализма. Зависимость китайской литературы от политического строя, возможные недостатки китайской революционной литературы. Основная идея романа и ее воплощение в реальности (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию рассказ ЯоЦзина ««Пра самую вялікуюлюбоў»» (пер. А.Саприка)

Тема 8.

Белорусская переводная синология. Проза. ЯоЦзин «Пра самую вялікуюлюбоў». Рассказ входит в сборник «Стагоддзе на знаёмства» (2014 г.) и представлен в переводе А.Саприки. Лингво-культурологический анализ рассказа. Место и роль ЯоЦзина в китайской литературе. Соотношение формы и содержания. Основная идея рассказа, воплощение образов и символов автором произведение и его передача в переводном тексте. Сохранение\потеря смысла при переводе (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию эссе Ван Сяони «Почему мир так необъятен» в переводе Г. Кашубы.

Тема 9.

Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода эссе Ван Сяони «Почему мир так необъятен» (философская проза). Особенности написания эссе и его проявление в китайском культурном пространстве. Смысл названия произведения и его воплощение в эссе. Образный ряд эссе. Лингво-культурологический анализ эссе (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию эссе Ван Сяони Чжан Канкана «Отказ пиона» в переводе Г. Кашубы.

Тема 10.

Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода эссе Чжан Канкана «Отказ пиона». Лингво-культурологический анализ эссе. Роль эссе в творчестве Чжан Канкана. Двойной смысл эссе «Отказ пиона». Особенности перевода художественных оборотов, используемых Чжан Канканом, как отличительная черта стиля писателя (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию рассказ Лу Синьхуа «Шрамы» в переводе Г.Кашубы.

Тема 11.

Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода рассказа Лу Синьхуа «Шрамы». Выпуск «Всемирной литературы» №9 за 2003 был посвящен 54-ой годовщине образования КНР и состоял из произведений, написанных преимущественно в конце 1970-х начале 1990-х годов, когда была осуществлена политика реформ и открытости. Особенности творческого метода Лу Синьхуа. Лингво-культурологический анализ произведения. Основанная идея рассказа (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию рассказ Ай Цина «Воспоминания о старике Байши» в переводе Г.Кашубы.

Тема 12.

Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода рассказа Ай Цина «Воспоминания о старике Байши». Лингво-культурологический анализ произведения. Ай Цин как прозаик. Особенности стиля писателя (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию рассказ ВэйВэй «Макияж» в переводе И. Нестеровой.

Тема 13.

Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода рассказа ВэйВэя «Макияж». ВэйВэй как представитель новой современной литературы в Китае. Особенности творческого метода. Лингво-культурологический анализ произведения (2 часа)

8 семестр 4 года обучения состоит из 54 академических часа, из них 34 аудиторных (30 практических и 4 УСР).

Тема 1.

Введение в специфику переводной китайской литературы в белорусском культурном пространстве. Периодизация белорусско-китайских литературных связей (4 этапа). Составление таблицы о формировании белорусско-китайских культурных связей и существенном влиянии на них географических, историко-культурных и социально-психологических факторов. Как итог, создать условия для осознания значимости изучения китайской литературы в Беларуси с точки зрения общественных и художественных задач (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию: критические статьи Вл. Рудмана, Л. Шкавро, Д.Факторовича, М.Павлова.

Тема 2.

Анализ литературоведческих статей белорусских китаеведов I и II этапов. В отечественном литературоведении отмечена тенденция изучения революционной китайской литературы согласно течению военного и послевоенного общественного настроения, которая охватывает весь I и II периоды. Предпочтение в анализе произведений отдано реалистической прозе (Лу Синь, Мао Дун), отражающей идеи и борьбу пролетариата против буржуазных устоев (Дин Лин); противостояние захватчикам времен Второй мировой войны (Мяо Кай ЛюБайю); провозглашение братских отношений с Советским союзом (ЦюйЦюбо, Вань Чжыси); гражданская и патриотическая лирика в поэзии (ГоМажо, Ай Цин, Ван Синцзян).

На практическом занятии для выявления данных особенностей предлагаются следующие статьи: В. Рудмана («Новая літаратура кітайскага народа»; «Паэзія міру і братэрства народаў»; «Кніга заснавальніка рэвалюцыйнай літаратуры Кітая»; Л. Шкавро «Маладая літаратура новага Кітая»; Д. Факторовича «Вялікі кітайскі пісьменнік – Лу Сінь»; М. Павлов «Маладосць старажытнай літаратуры» (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию статьи Г.Я. Адамович и Г. Кашубы, также статьи из сборника «Белорусско-китайский культурный диалог: история, современное состояние, перспективы» (2014 г., 2016 г.).

Тема 3.

Анализ литературоведческих статей белорусских китаеведов III и IV этапов. Классификации литературоведческих статей (энциклопедические статьи информационного и обзорного характера; публицистические труды, в которых исследуются типологические и контактологические аспекты связей китайской и советской (белорусской) литературы на примере отдельных авторов; проблемы рецепции китайской литературы в Беларуси). Тенденции изучения китайской литературы: IV период характеризуется интересом к классической прозе. Незыблемые ценности, некогда выделенные мудрецами древности, обретают свою актуальность сегодня. На практическом занятии для выявления данных особенностей предлагаются следующие статьи: Г.Я. Адамович «Сувязі беларускай літаратуры з літаратурамі асялячых краін Азіі і Лацінскай Амерыкі»; Г. Кашуба «В зеркале истории»; статьи из сборника «Белорусско-китайский культурный диалог: история, современное состояние, перспективы» (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию: статья Л.Н. Меньшикова «О китайской поэзии и принципах ее перевода на русский язык».

Тема 4.

Белорусская переводная синология. Выявление особенностей перевода китайской поэзии на белорусский и русский языки. Составление упорядоченной таблицы основных особенностей перевода китайской литературы на основе статей Л.Н. Меньшикова, работ В.М. Алексеева, А. Гитовича. Выявление особенностей стихотворного ряда, образности и поэтичности (на основе исторических, мифологических и культурных сюжетов), чередования тонов, рифмы (2 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию переводы стихотворения классика китайской литературы Ли Бо.

Тема 5.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Бо в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. (I, II, III этапы). Для сравнительно анализа даны стихотворения Ли Бо в переводе М. Бабкова на белорусский язык: «Гляджу на вадаспад Лу Шан», «Уніз да ЦіанЛін», «Ціхайноччужадалася» (сравнение с переводом С.А. Торопцев, А.И. Гитовича). Первоначально необходимо проработать подстрочный (дословный перевод) с пояснением основных реалий и значений иероглифов, их многозначности и зависимость от исторического и мифологического мировоззрения. Затем провести сравнительный анализ нескольких переводов для выявления особенностей перевода на русский и белорусский языки, а также личностное авторское восприятие (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться со сборником переводов поэзии Ли Бо «Ли Бай. Сто избранных лирик» (2012), а также «Флейты сумных гуков» (2014 г.).

Тема 6.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Бо в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (IV этап). Сборник поэзии Ли Бо «Сто избранных лирик» (2012) был составлен и переведен непосредственно носителем китайского языка, преподавателем и поэтом Ли Цзо. Помимо перевода, содержит параллельный китайский вариант стихотворений, что создает условия для студентов заранее попытаться выполнить собственный перевод. Дополнительный интерес работы над данным сборником для студентов представляет сравнительный анализ собственного перевода с переводом (на русский язык) носителя языка, это способствует формированию и выявлению дополнительных особенностей переводной литературы, а также очевидное/не очевидное различие в восприятие литературной картины мира.

В 2014 году издательский дом «Звезда» стал учредителем серии «Светлыя знакі: паэты Кітая», которая представляет собой сборники китайской поэзии в переводах белорусских авторов. А.М. Карлюкевич и О.А. Алеекseeвой, будучи составителями данных сборников, знакомят читателя со следующими представителями классической китайской поэзии, выдающимися поэтами эпохи Тан: «Ли Бо «Флейты сумных гуков» (2014 г.) в переводе А.М. Карлюкевича, Н.М. Метлицкого, Р. Барадулина, Р. Малаховского. Студенты также смогут сравнить перевод отечественных авторов с советскими и российскими переводчиками (В.М. Алексеев, А.И. Гитович, С.А. Торопцев и др) (4 часа).

Раздаточный материал к следующему занятию: перевод стихотворений Ду Фу на белорусский язык (И. Бабков, Я. Сипаков, В. Дубовка)

Тема 7.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ду Фу в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведений. (I, II и III этапы). Сравнительный и лингво-культурологический анализ произведений Ду Фу в переводе И. Бабкова «Блукаючы ў начызапісаўдумкі», В. Дубовки «Вершы пратое, я касеннівец ерразбурыў трасніковую страху мае й хаціны», Я. Сипакова «Напісана ў джонцы, калі прыляцелі астаўкі» (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться со сборником поэзии Ду Фу «Адзінота горных вышынь» (2014 г.)

Тема 8.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ду Фу в белорусском культурном пространстве. Лингво -

культурологический анализ произведения. (IV этап). Сборник «Адзінота горных вышынь» (2014 г.), представляет собой собрание китайской поэзии авторства Ду Фу в переводах белорусских авторов: И. Дубовки, Н. Гальпировича, Р. Барадулина, Н.Метлицкого. Первоначально необходимо проработать подстрочный (дословный перевод) с пояснением основных реалий и значений иероглифов, их многозначности и зависимость от исторического и мифологического мировоззрения. Затем провести сравнительный анализ нескольких переводов для выявления особенностей перевода на русский и белорусский языки, а также личностное авторское восприятие (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомить с переводами стихотворений Ли Шаньиня из сборника «Падкрыламі дракона. Сто паэтаў Кітая».

Тема 9.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Шаньиня в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Особенности перевода философской лирики Ли Шаньиня – «вутиши» («без названия»). Отличительные черты поэзии Ли Шаньиня: многочисленные аллюзии, реминисценции, яркие эпитеты и сравнения (наличие которых обусловлено выбором и развитием семисловного восьмистишия). Сравнительный анализ перевода М.Н. Метлицкого, А.В.Матеев, А.Я. Сергеева («Як сустракацца цяжка нам...», «Усходняга ветру гучны свіст...»)(2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником поэзии Ван Вэя «Альтанка ля возера» (2014 г.).

Тема 10.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ван Вэя в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Сборник поэзии Ван Вэя «Альтанка ля возера» (2014 г.) (перевод М. Метлицкий, Т. Сивец, Р. Барадулин). Первоначально необходимо проработать подстрочный (дословный перевод) с пояснением основных реалий и значений иероглифов, их многозначности и зависимость от исторического и мифологического мировоззрения. Затем провести сравнительный анализ нескольких переводов для выявления особенностей перевода на русский и белорусский языки, а также личностное авторское восприятие. 2 часа.

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая».

Тема 11.

Культурологический феномен книги переводов китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая». Сборник поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» представляет собой полную панораму

китайского искусства стихосложения от его зарождения, классического периода наивысшего расцвета до захватывающей эпохи литературных перемен, а в завершении знакомит читателя с выдающимися поэтами XX века. Особенности посторения сборника: хронология, выбор автора. Толкование названия сборника: крылья дракона, цифра -100. Рассуждения на тему роли переводчика как связующего звена между читателем и текстом. Вклад М.Н. Метлицкого, отточенное мастерство поэта, но при этом допущение некоторых жертв в семантической части переводимой поэзии, что обусловлено факторами сохранения «поэтичности» (как и в случае перевода с подстрочников, так и в случае перевода с русскоязычных текстов), а не придания ей косвенности и сухости (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с стихотворениями Мэн Хаожаня из сборника китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» («Вясновая раніца», «Раннія халады », «Начую на рацэ Цзяндэ ») , а тжже перевод стихотворения «Вясенні ранак» И.Бабкова.

Тема 12.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Мэн Хаожаня. Лингво - культурологический анализ произведения. Сравнительный анализ перевода стихотворений Мэн Хаожаня из сборника китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» «Вясновая раніца» (М.Н. Метлицкий) и «Вясенні ранак» (И.Бабков). Особенности пейзажной и философской лирики, их синтез в произведении. Особенности перевода реалий (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с переводами стихотворений Ай Цина: «З паэмы: У абарону міра» (А. Русецки), Ода свету (И. Серегина).

Тема 13.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ай Цина в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Переход от классического стихосложения к современному. Введение «байхуа», знаков припенания, свободное написание слов в строке и влияние этих факторов на стихосложение. Ай Цин как «поэт Света». Произведения Ай Цина и влияние В.В. Маяковского, Э. Верхарна, У. Уитмена. Сравнительный анализ переводов стихотворений Ай Цина «З паэмы: У абарону міра» (А. Русецки), Ода свету (И. Серегина) (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником Ай Цина «Водар стоенага лесу» (2015 г.).

Тема 14.

Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ай Цина в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведений (на пример сборника «Водар стоенага лесу» (2015 г.). Собрание стихотворений Ай Ціна «Водар стоенага

лесу» (2015 г.) (переводы Н.М. Метлицкого, Н. Гальпировича, Т. Сивец, Я. Сипакова).Идейно-художественное своеобразие лирики Ай Цина. Просторечие и глубина смысла (2 часа).

К следующему занятию необходимо ознакомиться с сборником Ли Хэ«Песня бамбукавай флейты» (2016 г.)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА

Номер раздела, темы, занятий	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Количество часов УСП	Материальное обеспечение занятий (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия				
	Семестр VII	0	30	0	0	4			
1.	Введение в специфику переводной китайской литературы в белорусском культурном пространстве. Периодизация белорусско-китайских литературных связей (4 этапа). Составление таблицы о формировании белорусско-китайских культурных связей и существенном влиянии на них географических, историко-культурных и социально-психологических факторов.		2				Тексты, статьи	1,7,8 11,	Обсуждение

2.	Анализ литературоведческих статей белорусских китаеведов I и II этапов. -Статьи В. Рудмана («Новая літаратура кітайскага народа»; «Паэзія міру і братэрства народаў»; «Кніга заснавальнік арэвалюцыйнай літаратуры Кітая»; -Л. Шкавро «Маладая літаратура новага Кітая» ; - Д. Факторовича «Вялікі кітайскі пісьменнік – Лу Сінь» - М. Павлов «Маладосць Таражытнай літаратуры»		2				Тексты, статьи	34, 35, 36, 40, 41, 44	Обсуждение/ Устный опрос/ план-конспект/
3.	Анализ литературоведческих статей белорусских китаеведов III и IV этапов. Выявление классификации литературоведческих статей. Тенденции изучения китайской литературы: - Г.Я. Адамович «Сувязі беларускай літаратуры з літаратурамі сацыялістычных краін Азіі і Лацінскай Амерыкі» - Г. Кашуба «В зеркале истории» -сборник «Белорусско-китайский культурный диалог: история, современное состояние, перспективы»		2				Тексты, статьи	1, 20, 8	Устный опрос
4	Белорусская переводная синология. Выявление Особенности перевода китайской поэзии на белорусский и		2				Учебное пособие. Тексты, статьи	6, 14, 23, 28, 18	Устный опрос/ план-

	русский языки. Составление упорядоченной таблицы основных особенностей перевода китайской литературы (поэзии) (статьи Л.Н. Меньшикова, труды В.М. Алексеева, А. Гитовича)								конспект/Отчеты по аудиторным практическим упражнениям с их устной защитой.
5	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Бо в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. (I,II и III этапы). Стихотворения Ли Бо в переводе М.Бабкова на белорусский язык: «Гляджу на вадаспад Лу Шан», «Уніз да ЦіанЛін», «Ціхайноччужадалася» (сравнение с переводом С.А Торопцев, А.И. Гитовича).		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	1,23,25, 39	Обсуждение
6	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Бо в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (IV этап). Сборник поэзии Ли Бо «Сто избранных лирик» (2012) под редакцией Ли Цзо. Сборник поэзии Ли Бо «Флейты сумная гука» (2014 г.) в переводе А.М. Карлюкевича, Н.М. Метлицкого, Р. Барадулина, Р. Малаховского.		4			2	Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	23,26, 38 3,4,5,6	Творческая работа: сравнительный анализ переводов/ художественный перевод

	Сравнительный анализ с советскими и российскими переводчиками (В.М. Алексеев, А.И.Гитович, С.А. Торопцев и др).								
7	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ду Фу в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (I, II и III этапы). Сравнительный и лингво-культурологический анализ произведений Ду Фу в переводе И. Бабкова, Я.Сипакова		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	17,19, 23, 29, 39 11	Обсуждение
8	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ду Фу в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения(IV этап). Анализ сборник «Адзінота горных вышынь» (2014 г.) в переводах белорусских авторов: И. Дубовка, Н.Гальпирович, Р. Барадулин, Н. Метлицкий.		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	16, 18, 23, 29,38 11	Обсуждение
9	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Шаньиня в белорусском культурном		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и	23,32,38 1	Обсуждение

	пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Особенности перевода философской лирики Ли Шаньиня – «вутиши» («без названия»).						белорусском языках. Словарь		
10	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ван Вэя в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Ван Вэй «Альтанка ля возера» (2014 г.) (пер Н.Метлицкий, Т. Сивец, Р. Барадулин)		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	6,8,9, 38	Обсуждение
11	Культурологический феномен книги переводов китайской поэзии «Падкрыламі дракона. Сто паэтаўКітая». Особенности постарения сборника: хронология, выбор автора. Толкование название сборника: крылья дракона, цифра -100. Рассуждения на тему роли переводчика как связующего звена между читателем и текстом.		2					23, 29, 32,38	Обсуждение
12	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Мэн Хаожаня. Лингво - культурологический анализ		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском	23, 30,31,32	Обсуждение

	произведения. Сравнительный анализ перевода стихотворений Мэн Хаожаня из сборника китайской поэзии «Падкрыламі дракона. Сто паэтаўКітая» «Вясноваяраніца» (М.Н. Метлицкий) и «Вясенніранак» (И.Бабков).						языках. Словарь		
13	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ай Цина в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения(I, II и III этапы). Переход от классического стихосложения к современному. Введение «байхуа», знаком препинания, свободно написания слов в строке и влияние этих факторов на стихосложение. Ай Цин как «поэт Света».		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	3, 5, 23, 32	Обсуждение
14	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ай Цина в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (IV этап, на пример сборника «Водарстоенага лесу» 2015		2			2	Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	4, 23, 32, 37	Творческая работа: сравнительный анализ переводов/художественный перевод

	г.).								
итого			30			4			
	6 семестр		30			8			
1	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Хэ в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Сборник Ли Хэ «Песня бамбукавой флейты».		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	11,23,24, 29	Обсуждение
2	Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода китайской прозы на белорусский и русский языки. Сопоставление стиля китайской прозы с ее историческим периодом и отражение в переводе на другой язык. Проблемы адекватности на лексическом уровне: семантический эквивалент и вариативность; синонимия и многозначность слова; сочетаемость слов на синтагматическом		2			2	Учебное пособие Статьи	45,8 2,13,18	Обсуждение/ Контрольная работа

	уровне. Перевод неологизмов. Перевод словосочетаний. (Передача безэквивалентной лексики; транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод; перевод реалий и интернационализмов.перевод функционально ограниченной лексики (диалектизм, жаргонизмов, архаизмов, терминов и т.д.); перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи.)								
3	Культурологический анализ сборника переводов китайской прозы и поэзии «Стагоддзэ на знаёмства» (2014 г.). Особенности построения сборника. Значимые произведения китайских авторов, вошедших в сборник.		2				Текст на белорусском языке	1,22,37	Устный опрос/ Отчеты по аудиторным практическим упражнениям с их устной защитой.
4	Белорусская переводная синология. Проза. Культурологические и лингвистические особенности перевода произведений Лу Синя: «Зелле», «У шынку». Сравнительный анализ двух рассказов Лу Синя: «Зелле» (Л.Салавей) и «Снадобье» (Н.Федоренко), «У шынку»		4			2	Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	11, 12, 27,37	Творческая работа: сравнительный анализ переводов / художественный перевод

	(Л. Соловей) и в «В кабачке» (С. Тихвинский).								
5	Белорусская переводная синология. Проза. Культурологические и лингвистические особенности перевода произведения «Смерть ЛаоШэ» Су Шуяна. Лингво-культурологический анализ произведения. Идеино-художественное своеобразие, основные образы и символы рассказы.		4				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	12, 21 13, 16	Обсуждение
6	Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода произведений ЕШентао «А-фэн». Роль переводчика и особенности стиля перевода на белорусский и русский языки.		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	1, 11, 37 13, 17	Обсуждение
7	Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода повести Цзин Лин «Солнца над ракой Сянган» (лингво-культурологические анализ). Зависимость китайской литературы от политического строя, возможные недостатки китайской революционной литературы. Основная идея романа и ее воплощение в реальности		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	1, 35, 36, 37,	Обсуждение
8	Белорусская переводная синология. Проза. Яо Цзин «Пра самую вялікую		2				Текст на языке оригинала	22, 37	Обсуждение

	любоў» (сборник «Стагоддзе на знаёмства» (2014 г.) в переводе А.Саприки). Лингво-культурологический анализ рассказа. Место и роль Яо Цзина в китайской литературе. Основная идея рассказа, воплощение образов и символов автором произведения и его передача в переведенном тексте.						Текст на русском и белорусском языках. Словарь		
9	Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода эссе Ван Сяони «Почему мир так необъятен» (философская проза). Особенности написания эссе и его проявление в китайском культурном пространстве. Смысл названия произведения и его воплощение в эссе. Образный ряд эссе.		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	10, 22	Обсуждение
10	Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода эссе Чжан Канкана «Отказ пиона». Роль эссе в творчестве Чжан Канкана. Смысл названия произведения и его воплощение в эссе.		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	22, 42	Обсуждение
11	Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода рассказа Лу Синьхуа «Шрамы». Особенности творческого метода Лу Синьхуа. Лингво-культурологический анализ произведения. Идеино-художественное		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	20, 21, 28, 22	Обсуждение

	своеобразие рассказа.								
12	Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода рассказа Ай Цина «Воспоминания о старике Байши». Ай Цин как прозаик. Особенности творческого метода писателя. Лингво-культурологический анализ текста.		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	2, 3	Обсуждение
13	Белорусская переводная синология. Проза. Особенности перевода рассказа ВэйВэя «Макияж». ВэйВэй как представитель современной литературы в Китае. Особенности творческого метода. Лингво-культурологический анализ произведения.		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	13	Обсуждение
итого			60			8			
	8 семестр								
1.	Введение в специфику переводной китайской литературы в белорусском культурном пространстве. Периодизация белорусско-китайских литературных связей(4 этапа). Составление таблицы о формировании белорусско-китайских культурных связей и существенном влиянии на них географических, историко-культурных		2				Тексты, статьи	1,7,8 11,	Обсуждение

	и социально-психологических факторов.								
2.	Анализ литературоведческих статей белорусских китаеведов I и II этапов. -Статьи В. Рудмана («Новая літаратура кітайскага народа»; «Паэзія міру і братэрства народаў»; «Кніга заснавальнік арэвалюцыйнай літаратуры Кітая»; -Л. Шкавро «Маладая літаратура новага Кітая» ; - Д. Факторовича «Вялікі кітайскі пісьменнік – Лу Сінь» - М. Павлов «Маладосць Таражытнай літаратуры»		2				Тексты, статьи	34, 35, 36, 40, 41, 44	Обсуждение/ Устный опрос/ план-конспект/
3.	Анализ литературоведческих статей белорусских китаеведов III и IV этапов. Выявление классификации литературоведческих статей. Тенденции изучения китайской литературы: - Г.Я. Адамович «Сувязі беларускай літаратуры з літаратурамі сацыялістычных краін Азіі і Лацінскай Амерыкі» - Г. Кашуба «В зеркале истории» -сборник «Белорусско-китайский культурный диалог: история, современное состояние, перспективы»		2				Тексты, статьи	1, 20, 8	Устный опрос

4.	Белорусская переводная синология. Выявление Особенности перевода китайской поэзии на белорусский и русский языки. Составление упорядоченной таблицы основных особенностей перевода китайской литературы (поэзии) (статьи Л.Н. Меньшикова, труды В.М. Алексеева, А. Гитовича)		2				Учебное пособие. Тексты, статьи	6, 14,23,28, 18	Устный опрос/ план-конспект/Отчеты по аудиторным практическим упражнениям с их устной защитой.
5.	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Бо в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. (I,II и IIIэтапы). СтихотворенияЛиБо в переводе М.Бабкова на белорусский язык: «Гляджу на вадаспад Лу Шан», «Уніз да ЦіанЛін», «Ціхайноччузгадалася» (сравнение с переводом С.А Торопцев, А.И. Гитовича).		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	1,23,25, 39	Обсуждение
6.	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Бо в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (IV этап). Сборник поэзии Ли Бо «Сто избранных лирик» (2012) под редакцией Ли Цзо.Сборник поэзии ЛиБо «Флейты		4			2	Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	23,26, 38 3,4,5,6	Творческая работа: сравнительный анализ переводов/ художественный перевод

	сумныя гукі» (2014 г.) в переводе А.М. Карлюкевича, Н.М. Метлицкого, Р. Барадулина, Р. Малаховского. Сравнительный анализ с советскими и российскими переводчиками (В.М. Алексеев, А.И. Гитович, С.А. Торопцев и др).								
7.	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ду Фу в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (I, II и III этапы). Сравнительный и лингво-культурологический анализ произведений Ду Фу в переводе И. Бабкова, Я. Сипакова		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	17, 19, 23, 29, 39 11	Обсуждение
8.	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ду Фу в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (IV этап). Анализ сборник «Адзінота горных вышынь» (2014 г.) в переводах белорусских авторов: И. Дубовка, Н. Гальпирович, Р. Барадулин, Н. Метлицкий.		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	16, 18, 23, 29, 38 11	Обсуждение

9.	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ли Шаньиня в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Особенности перевода философской лирики Ли Шаньиня – «вугишы» («без названия»).		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	23,32,38 1	Обсуждение
10.	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ван Вэя в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения. Ван Вэй «Альтанка ля возера» (2014 г.) (пер Н. Метлицкий, Т. Сивец, Р. Барадулин)		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	6,8,9, 38	Обсуждение
11.	Культурологический феномен книги переводов китайской поэзии «Падкрыламі дракона. Сто паэтаў Кітая». Особенности постарения сборника: хронология, выбор автора. Толкование название сборника: крылья дракона, цифра -100. Рассуждения на тему роли переводчика как связующего звена между читателем и текстом.		2					23, 29, 32,38	Обсуждение

12.	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Мэн Хаожаня. Лингво - культурологический анализ произведения. Сравнительный анализ перевода стихотворений Мэн Хаожаня из сборника китайской поэзии «Падкрыламі дракона. Сто паэтаўКітая» «Вясноваяраніца» (М.Н. Метлицкий) и «Вясенніранак» (И.Бабков).		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	23, 30,31,32	Обсуждение
13.	Белорусская переводная синология. Поэзия.Особенности перевода поэзии Ай Цина в белорусском культурном пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения(I, II и III этапы). Переход от классического стихосложения к современному. Введение «байхуа», знаком препинания, свободно написания слов в строке и влияние этих факторов на стихосложение. Ай Цин как «поэт Света».		2				Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском языках. Словарь	3, 5, 23, 32	Обсуждение
14.	Белорусская переводная синология. Поэзия. Особенности перевода поэзии Ай Цина в белорусском культурном		2			2	Текст на языке оригинала Текст на русском и белорусском	4, 23, 32, 37	Творческая работа: сравнительный

	пространстве. Лингво - культурологический анализ произведения (IV этап, на пример сборника «Водарстоенага лесу» 2015 г.).						языках. Словарь		анализ переводов/ художественный перевод
--	---	--	--	--	--	--	--------------------	--	--

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ: ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Адамовіч, Г.Я. Сувязі беларускай і кітайскай літаратур/ Г.Я. Адамовіч // Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі.: у 5 т. – Мінск, 1987. – Т.5. – С. 179-180.
2. Ай Цин. Воспоминания о старике Байши / пер. Г. Кашубы //Всем.лит. – 2003. – №9. – С.130-136.
3. Ай Цин. Ода свету/ пер. И. Серегиной // Всем.лит. – 2003. – №9. – С.42–47.
4. Ай Цін. Водар стоенага лесу: зборнік паэзіі /уклад.:А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск: Звязда, 2015. – 64 с.
5. Ай Цын. 3 паэмы:У абарону міра / пер. А. Русецкі // Беларусь. – 1952. – №5. – С.9.
6. Алексеев В.М. Китайская поэма о поэте: стансы Сыкун Ту (837—908): перевод и исследование (с приложением китайских текстов) / В.М.Алексеев. – Москва: Восточная литература, 2008. – 702 с.
7. Беларусь-Китай: сб. науч. ст; / Издательский центр БГУ; науч. ред. В.И. Стражев. – Минск,2010. – Вып.8. – 366 с.
8. Белорусско-китайский культурный диалог: история, современное состояние, перспективы: сб.науч.ст/ редкол Н.Н. Хмельницкий [и др.]; под науч. ред. Н.Н. Хмельницкого. – Минск: РИВШ,2014. –112 с.
9. Ван Вэй. Альтанка ля возера: зборнік паэзіі /уклад.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск: Звязда, 2014. – 64 с.
10. Ван Сяоши. Почему Мир так необъятен / пер. Г.Кашубы //Всем.лит. – 2004. – №5. – С.163-165.
11. Всемирная литература: ежемесячный литературно-художественный журнал / Ред-изд.уч. «Литература и искусство» под. ред. Г.Бубнова. –Минск, 2001. – №9.– 185 с.
12. Всемирная литература: ежемесячный литературно-художественный журнал / Ред-изд.уч. «Литература и искусство» под.ред. Г.Бубнова. – Минск, 2003. – №9. –191с.
13. Вэй Вэй. Макияж / И. Нестерова // Нёман. – 2014. – №10. – С. 33-46
14. Гитович.А. Из записных книжек переводчика китайской классической поэзии /А.Гитович//Звезда. – 1973. – № 8. – С. 186-193.
15. Дзін Лін. Сонца над ракой Сянгань / пер. Л. Салавей; ред. І.Грамовіч.– Мінск:Дзяржвыд БССР. – 1954.– 341с.
16. Ду Фу. Адзінота горных вышынь: зборнік паэзіі /уклад.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск: Звязда, 2014. – 64 с.
17. Ду Фу. Блукаючы ўначы запісаў думкі / пер. І.Бабкоў // Лім. – 1987. – №32. – С. 15.
18. Ду Фу. Великого прошлого дух / пер. А.Гитович и др.// Всем.лит. – 2000.– №10.– С.92-97.
19. Ду Фу. Вершы пра тое,як асенні вецер разбурыў трасніковую страху маея хаціны / пер. У.Дубоўка // Полымя. – 1959. – №10. – С. 8-10.

20. Кашуба, Г. В зеркале истории /Г.Кашуба //Всем.лит. – 2001. – №9. – С.180-184.
21. Кашуба, Г. Жизнь после смерти. Китайская проза 1958-1989/ Г.Кашуба – Минск: МППО им Я.Колоса. – 1996.– 229 с.
22. Китайские метаморфозы: современная китайская художественная проза и эссеистика / сост. Д. Н. Воскресенский. - М.: Вост. лит., 2007.
23. Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии: китайская классическая поэзия / под ред. Л.З. Эйдлина. – Москва: «Художественная литература». – 1972. — 925с.
24. Ли Хэ. Песня бамбукавай флейтызборнік паэзіі /уклад.:Ю.Алейчанка. – Мінск: Звязда, 2016. – 80 с.
25. Лі Бай. Гляджу на вадапад Лу Шан. / пер. І.Бабкоў // ЛіМ. – 1987. – №32. – С. 15.
26. Лі Бо. Флейты сумны гук: зборнік паэзіі /уклад.:А. Карлюкевіч, В. Алексеева. – Мінск: Звязда, 2014. – 64 с.
27. Лу Синь. Из книги: чувство ожидания. Прощание тени. Скорбь по ушедшей / пер. Г. Кашубы, О. Васькова //Всем.лит. – 2001. – №9. – С.73-90.
28. Лу Синьхуа. Шрамы / пер. Г.Кашубы // Всем.лит. – 2003. – №9. – С.100-108 .
29. Меньшиков, Л.Н. О китайской поэзии и принципах ее перевода на русский язык [электронный ресурс] / портал «Самиздат». – 2008. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/menshikov.shtml – Дата доступа: 03.05.15
30. Мэн Хаожань [электронный ресурс] / Синология.Ру. – 2015. – Режим доступа:http://www.synologia.ru/a/%D0%9C%D1%8D%D0%BD_%D0%A5%D0%B0%D0%BE-%D0%B6%D0%B0%D0%BD%D1%8C . – Дата доступа: 10.06.15.
31. Мэн Хаожань. Вясенні ранак / пер. І. Бабкоў// ЛіМ. – 1987. – №32. – С.15.
32. Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая: зборнік паэзіі/ уклад і пер.: М. Мятліцкі. – Мінск: Звязда, 2012. – 280 с.
33. Рудман, У. Выбранныя творы ГоМажо / У. Рудман // Полымя .– 1953. – №10. – С. 150-154.
34. Рудман, У. Кніга заснавальніка рэвалюцыйнай літаратуры Кітая/ У.Рудман // Полымя – 1951. – №9. – С. 164-165.
35. Рудман, У. Новая літаратура кітайскага народа / У.Рудман // Полымя .– 1950. – №5. – С. 106-114.
36. Рудман, У. Паэзія міру і братэрства народаў / У. Рудман // Полымя. – 1951. – №7. – С. 149-151.
37. Стагоддзе на знаёмства: зборнік / уклад.:А. Бадак. – Мінск: Звязда, 2014. – 304 с.
38. Танская поэзия // Фундаментальная Электронная Библиотека [электронный ресурс]. — 2015. — Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke7/ke7-3791.htm> – Дата доступа: 03.03.2015.
39. Танскія вершы. Пераклады / пер. І. Бабкоў// ЛіМ. – 1987. – №32. – С.15.
40. Фактаровіч, Д. Абуджаць волю мільенаў / Д, Фактаровіч //ЛіМ. – 1962. – 16 ліст. – С. 5.

41. Фактаровіч, Д. Вялікі кітайскі паэт - Лу Сінь /Д. Фактаровіч// ЛіМ – 1956. – №39. – С. 4
42. Факторович, Д. Успех новой китайской литературы / Д. Факторович // Советская Белоруссия. – 1954. – 6 ок. – С. 3.
43. Чжан Канкан. Отказ пиона / пер. Г. Кашуба //Всем.лит. – 2004. – №5. – С.136-139 .
44. Шкаўро, Л. Маладая літаратура новага Кітая / Л. Шкаўро // Чырвонае знамя. – 1952. – 5 жн – С. 7.
45. Щичко, В.Ф «Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – Москва: Восток-Запад, 2004. –223с.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеев, В.М. Труды по китайской литературе: в 2 т. / В.М. Алексеев. – Москва: Вост.лит. РАН, 2003. – Т.2 – 511 с.
2. Бадмаева, А.С. Использование омонимов для создания различных стилистических эффектов в китайском языке [Электронный ресурс]/ А.С. Бадмаева. – 2009. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/3_ANR_2015/Philologia/2_185499.doc.htm . –Дата доступа: 18.05.2015.
3. Беларуская энцыклапедыя: у 18 т./ рэдкал.:Г.П. Пашкоў [и інш]. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 1991-2004. –Т.8. – 1999.–300 с.
4. Беларуская энцыклапедыя: у 18 т./ рэдкал.:Г.П. Пашкоў [и інш]. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 1991-2004. –Т.18. – 2004 .–300 с.
5. Беларуская энцыклапедыя: у 18 т./ рэдкал.:Г.П. Пашкоў [і інш]. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 1991-2004. –Т.3. – 1996. –300 с.
6. Беларуская энцыклапедыя: у 18 т./ рэдкал.:Г.П. Пашкоў [і інш]. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 1991-2004. –Т.6. – 1998 .–300 с.
7. Беларуская энцыклапедыя: у 18 т./ рэдкал.:Г.П. Пашкоў [і інш]. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 1991-2004. –Т.9. – 1999 .–300 с.
8. Беларусь-Китай: сб.науч.ст / Издательский центр БГУ; науч.ред. И.А. Малевич. – Минск,2010. – Вып.7.– 112 с.
9. Беларусь-Китай: сб.науч.ст; / Издательский центр БГУ; науч.ред. В.И. Стражев.– Минск,2010. – Вып.8.– 366 с.
10. Беларусь-Китай: сб.науч.ст; / Издательский центр БГУ; науч.ред.Цзян Цюнь . – Минск,2007. – Вып.1– 168 с.
11. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. [Т. 3] Литература. Язык и письменность / гл. ред. М. Л. Титаренко. – М.: Вост. лит., 2008.
- 12.Знамя Юности. О издании [электронный ресурс]. – 2015 – Режим доступа: <http://www.zn.sb.by/o-izdanii/> – Дата доступа: 01.06.15
13. Китайская культура 20-40-х годов и современность/ отв.ред. В.Ф. Соркин. – Москва: Наука; РАН,Ин-т Дальнего Востока, 1993. – 262 с.
14. Китайская народная повесть 17-18 века. Юй Боя, скорбя о друге разбивает цитру/ пер. В.Вельгуса //Всем.лит. – 2000. – №10 – С.102-119.

15. Кокшаров Н.В. Взаимодействие культур: культурный диалог. [Электронный ресурс] / Н.В.Кокшаров – 2003. – Режим доступа: <http://econf.rae.ru/pdf/2009/11/6c29793a14.pdf> . – Дата доступа: 24.05.15

16. Современная китайская проза. Багровое облако: антология составлена Союзом китайских писателей. – М.: АСТ; СПб.: Астрель-СПб, 2007. – 511 с.

17. Современная китайская проза. Жизнь как натянутая струна: антология составлена Союзом китайских писателей. – М.: АСТ; СПб.: Астрель-СПб, 2007. – 543 с.

18. Спешнев, Н.А. О некоторых стилистических особенностях китайского художественного текста / Н.А. Спешнев // Цзицай Фэн. Чудаки: книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьёй Н.А. Спешнева. – СПб.: КАРО, 2006. – с. 13 – 33.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР:

1. В качестве первого УСР возможно выполнение двух вариантов заданий на выбор:

1) Провести самостоятельный и подробный лингво-культурологический анализ любого стихотворения Ли Бона китайском языке, а затем провести сравнительный анализ переводов белорусских и русских авторов.(письменная работа);

2) Художественный перевод одного из стихотворений Ли Бо на выбор.(письменная работа) 2 часа.

2. В качестве второго УСР возможно выполнение двух вариантов заданий на выбор:

1) Провести самостоятельный и подробный лингво-культурологический анализ любого стихотворения Ай Цина на китайском языке, а затем провести сравнительный анализ переводов белорусских и русских авторов. (письменная работа)

2) Художественный перевод одного из стихотворений Ай Цина на выбор. (письменная работа) 2 часа.

3. В качестве третьего УСР: написание контрольной работы по теме «Особенности перевода китайской прозы на белорусский и русский языки». (контрольная работа) 2 часа.

4.В качестве первого УСР возможно выполнение двух вариантов заданий на выбор:

1) Провести самостоятельный и подробный лингво-культурологический анализ любого произведения (или отрывка из произведения) Лу Синя на китайском языке, а затем провести сравнительный анализ переводов белорусских и русских авторов. (письменная работа);

2) Художественный перевод одного произведений Лу Синя (или отрывка из произведения) Ли Бо на выбор. (письменная работа) 2 часа.

ПЕРЕЧЕНЬ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТОВ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

1. Обсуждение.
2. Устный опрос.
3. Отчеты по домашним практическим упражнениям с их устной защитой.
4. Письменные отчеты по аудиторным (домашним) практическим упражнениям.
5. Отчеты по аудиторным практическим упражнениям с их устной защитой.
6. Контрольная работа (письм).
7. Художественный перевод.

Образцы художественных текстов на языке оригинала, предназначенных для самостоятельного чтения и работы на практических занятиях, включающей чтение, художественный перевод, сопоставительный анализ переводов, многоаспектный литературоведческий анализ:

1. Лингво-культурологический анализ.

Мэн Хаожань «Вясноваяраніца» (пер. М.Н.Метлицкий).

Мэн Хаожань являлся продолжателем литературы «отшельников», его поэзия проникнута чувством единения с природой («Раннія халады», «Начую на рацэ Цзяньдэ»). Стихотворение «Вясноваяраніца» является одним из тех произведений, которое раскрывает чувствительность китайских поэтов через созерцание и осмысление себя и мира вокруг:

春眠不觉晓 我 不 觉 晓 / Не сонца разбудзіла:

处处闻啼鸟 Адсюды / Птушыны чую хор

夜来风雨声 Быў у начы / Залевы шум і ветру,

花落知多少 Апалі кветкі... / Знаць бы, колькіх?

Первая строчка 春眠不觉晓 дословно переводится как «весенний сон не замечает рассвета», где 春眠 – «весенний сон» синоним слова «春睡», который подразумевает дневной сон от утомленности в весенний день (в современном языке, данную фразу используют как характеристику для долгого и ленивого сна).

Вторая строчка 处处闻啼鸟 – «отовсюду слышны песни птиц», «处处» - «повсюду», «езде», «闻» - «услышать», «啼鸟» - «певчая птица», где иероглиф «啼» можно перевести также как «громкое» или даже «кричащее» пение.

Третья строчка 夜来风雨声 «в ночи ветер и дождь шумели», в данной строчке дополнительного разъяснения требует только сочетание иероглифов «风雨» - «ветер и дождь», так как оно является сокращением от «疾风骤雨» - с «силой ветра и неистовством ливня», что подразумевает не простой шум в ночи, а настоящее буйство стихии, которое ведет к логическому заключению. Последняя строчка 花落知多少 – «сколько же опало цветов?».

Таким образом, общее настроение стихотворения, уместное всего в четыре строки, передаёт всю мимолетность человеческого бытия от рождения - пробуждения, расцвета – пения птиц, а также бушующего конца, которому нет объяснения. В переводе Н.М. Метлицкого удалось передать тонкость древней атмосферы, не нагромождая ее несуществующими дополнениями, а сохранить поэтичность произведения.

2. Сравнительный анализ

Ли Бо «Смотрю на водопад Лушань» (перевод М.Н. Метлицкого, А. И. Гитовича, С.А. Торопцева)

Первая строчка 日照香炉生紫烟 [rìzhàoxiānglú shēngzǐyān] дословно «солнечный свет, падая на Сянлу, рождает лиловую дымку».

Первый иероглиф 日照rìzhào можно перевести как «солнечный свет», «солнечное освещение». После него следует 香炉 – реалия, транскрибирующаяся как «Сянлу» («Циен Лу») или, согласно калькированию, *Жаровня* – название одинокой вершины к северо-западу от горы Лушань, чья округлая вершина напоминает курильницу для ароматных палочек или жаровню, над вершиной которой постоянно клубятся облака, словно дым жаровни. 生, в данном случае, можно перевести как «родить(ся)», «появиться на свет», но также данный иероглиф может иметь значение «гореть».

Наибольший интерес представляет собой сочетание 紫烟 – «лиловая (пурпурная) дымка» или «лиловый туман». Данному сочетанию можно найти несколько объяснений, одно из которых следует относить к лиловому цвету «облаков, несущих благие вести» 瑞云ruìyún (祥云xiángyún), так как иероглифы «облако» «云» и «удача» – «运yùn» произносятся одинаково. Другое значение поясняется тем, что «лиловый дым» относился к характеристике цвета тумана, окружающего храмы, располагающиеся в горных ущельях, или же предрассветной игре красок над высокими горными пиками.

А.И. Гитович, дабы сохранить поэтическую форму и передать атмосферу стихотворения, жертвует некоторыми семантическими частями: «За сизой дымкою вдали / Горит закат». И.М. Бабков в отношении реалии «香炉» – применил транскрипцию – «Циан Лу», «лиловая дымка», которая в его переводе приняла более адаптированный для восприятия цвет «срэбраны дым»: «СонцаасвяцілаЦиан Лу/ нарадзіўшысрэбраны дым». С.А. Торопцев, работая над переводом, в отношении реалии названия горы использовал калькирование: «Над Жаровнею курится сизый дым».

Вторая строчка 遥看瀑布挂前川 [yáokàn pùbùguà qián chuān] дословно переводится: «наблюдаю издалека водопад, свисающий к низу реки». Первое сочетание 遥看 переводится как «наблюдать издалека», далее 瀑布 – «водопад», реже «водный каскад»; 挂 в значении «висеть» или «висячий», затем 前 – «перед» «впереди» «передний» и завершающий 川 «река». Данная строчка, на первый взгляд, является не сложной для перевода, но гораздо острее стоит вопрос о грамотном и литературном сочетании всех её составляющих, чтобы придать поэтичность каждой строчке и не исказить смысл. А.И. Гитович попытался художественно

адаптировать стихотворение, вновь жертвуя некоторыми его составляющими: «Гляжу на горные хребты / На водопад». Следует учитывать и тот факт, что И.М. Бабков консультировался при переводе непосредственно с китайским филологом У Сюэншанем, который известен переводом произведений Чингиза Айтматова на родной язык, что привело к значительным результатам. Переводчик сохранил смысл стихотворения, не обременяя его лишними словами: «Здалёкубачу – вісіцьвадаспад / побачбялее плёс». С.А. Торопцев, проявляя всю поэтичность своего таланта, придаёт стихотворению особое звучание, однако при этом ему пришлось пожертвовать значительной семантической составляющей стихотворения: «Водопад висит белесой полосой».

Третья строчка 飞流直下三千尺 [fēiliúzhíxiàsānqiānrǎ] дословно «проливаться вниз на три тысячи чи». Значение 飞流 «быстро течь (протекать)», «стремительное течение»; 直下 - [прямо] вниз, 三千尺 - «три тысячи чи», подразумевается большое расстояние, делается смысловая нагрузка на его величие. Переводчик А.И. Гитович в отношении реалии 三千尺 использовал функциональный аналог в значении «облачная высота», однако для сохранения поэтичности добавил не упоминавшиеся в стихотворении детали, в большой степени предоставляя толкование и личное восприятие данной строчки: «Летит он с облачных высот / Сквозь горный лес». Данная строчка представила наибольшую трудность для сохранения семантической части, И.М. Бабков предоставляет следующий перевод: «Паток ляціцьбезразважнаўніз / пацерак шмат ў ім». С.А. Торопцев при переводе реалии 三千尺 также воспользовался функциональным аналогом: «Словно пал он с бесконечной высоты».

**ПРОТОКОЛ
СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ИЗУЧАЕМОЙ
ДИСЦИПЛИНЕ
С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, которая разработала учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
История культуры Китая	китайской филологии	отсутствует	протокол № 10 от 23.05.2016
История китайской литературы	китайской филологии	отсутствует	протокол № 10 от 23.05.2016
Китайский язык	китайской филологии	отсутствует	протокол № 10 от 23.05.2016

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ
К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
НА _____ / _____ УЧЕБНЫЙ ГОД

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
китайской филологии (протокол № _____ от _____ 20__ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

к.ф.н., доцент
(степень, звание)

_____ (подпись)

Н.Н.Хмельницкий
(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

д.ф.н., профессор
(степень, звание)

_____ (подпись)

И.С.Ровдо
(И.О.Фамилия)